

# Da Houston a Messina per tradurre Rosa Balistreri: “Voglio raccontare la grandezza di questa cantante”

**Autore:** Redazione

**Data:** 10 Gennaio 2023



La ricercatrice **Amanda Pascali** è arrivata a **Messina** dall'**Università di Houston** (Texas, Stati Uniti), per raccontare alle nuove generazioni la vita di **Rosa Balistreri**, traducendone anche le canzoni in inglese. Pascali, 25 anni, ha ottenuto la prestigiosa borsa di studio Fullbright per il suo progetto “**To Sing and Recount**”.

## Dagli USA alla Sicilia per raccontare Rosa Balistreri

La **giovane studiosa** è in **Sicilia** grazie a un progetto di affiliazione firmato dall'Università di Messina, dal Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne. Ad accoglierla, il professor Mauro Geraci, Ordinario di Antropologia con la passione per la **musica folk**. Scopo di **Amanda Pascali** è **raccontare** alle nuove generazioni l'incredibile vita e spiegare e **tradurre in inglese** le canzoni

della cantante folk siciliana [Rosa Balistreri](#).

“To Sing and Recount” si può tradurre come “Canta e Cunta” in siciliano e “Canta e Racconta” in italiano. Il progetto nasce per **tradurre le canzoni siciliane** della celebre cantante folk, in modo da farle conoscere alle nuove generazioni. Rosa Balistreri è stata una delle prime donne italiane a **denunciare l’ingiustizia sociale** attraverso le parole contenute nei testi delle sue canzoni.

[Queste canzoni](#) raccontano storie vere ed esperienze collegate a varie sfide sociali. Saranno tradotte e cantate per la prima volta in inglese dalla ricercatrice e cantautrice bilingue Amanda Pascali, **borsista Fulbright del Texas**. Il suo studio proverà anche a mettere in luce le storie delle persone che oggi hanno dei vissuti in qualche modo riconducibili alle storie che raccontava Balistreri nelle sue canzoni, per dimostrarne **universalità e grande attualità**.

Nei giorni scorsi, **Pascali si è recata a Licata**, dove la cantante siciliana è nata e ha vissuto. Qui un altro docente dell’Università di Messina, **Francesco Pira** (Associato di Sociologia e Delegato del Rettore alla Comunicazione), l’ha condotta nei luoghi di Rosa, per meglio comprenderne personalità e storia. Pira, quando era un giovane giornalista, ha conosciuto e intervistato Rosa Balistreri.

## Chi è Amanda Pascali

**Amanda Pascali** è una **cantautrice nata a New York e cresciuta a Houston**. È figlia di due **immigrati**, uno dei quali è stato espulso dal suo Paese ed è approdato negli Stati Uniti come rifugiato. Oltre all’attività di ricerca, **scrive canzoni** che raccontano la storia della sua famiglia di immigrati negli Stati Uniti e il percorso universale in cerca dell’identità nazionale e regionale.

Ha presentato i suoi brani al **Kennedy Center**, al **Kerville Folk Festival** e in **varie parti del mondo**, cantando da solista e anche con il suo gruppo. Nel **2021** ha conquistato il titolo di “**migliore musicista dell’anno**” dallo Houston Chronicle e, di recente, ha inciso un nuovo cd, “La Messaggera”. Si esibisce con il marito Addison Freeman, polistrumentista di formazione classica del Texas.

Adesso ha ottenuto la **borsa di studio Fulbright**, realizzando il suo **progetto su Rosa Balistreri**. L’iniziativa è in collaborazione con l’Università degli Studi di Messina, grazie al sostegno del governo Americano e del Ministero degli Affari Esteri Italiano.

La Commissione Fulbright favorisce gli scambi accademici tra l’Italia e gli Stati Uniti offrendo borse di studio a cittadini italiani e statunitensi per opportunità di studio, ricerca e insegnamento presso campus americani e atenei italiani. Dal 1948 ad oggi sono stati oltre 8mila i borsisti Fulbright.

## “Voglio svelare la grandezza di Rosa Balistreri”

“Sono figlia di internet e attraverso la rete ho conosciuto la storia di Rosa Balistreri che mi è apparsa subito come una serie di Netflix. Per questo ho scritto il progetto e l’ho presentato e sono davvero **felice di ripercorrere le tappe della cantante**”, spiega Amanda Pascali.

“Ringrazio il professor Geraci e il professor Pira dell’Università di Messina per l’aiuto e il sostegno in questo progetto. Sto imparando ad **amare la Sicilia e la sua gente** davvero accogliente. Ritrovo davvero quello che raccontava Rosa. È bello per me che sono americana poter svelare la **grandezza di questa cantante**”.

In **Sicilia il canto popolare** è l'archivio socio culturale di un popolo dominato, tra gli altri, da normanni, greci, arabi e spagnoli. L'artista **Rosa Balistreri**, non solo ha recuperato testi di arcaica memoria, ma li ha reinterpretati, attualizzandoli nel suo ambiente culturale.

“Si può **fare politica e protestare in mille modi, io canto**. Ma non sono una cantante... sono diversa, diciamo che sono **un'attivista che fa comizi con la chitarra**”. Così amava definirsi la grande cantastorie siciliana, nata a Licata il 21 marzo del 1927: “un'attivista con la chitarra”. La sua vita è stata interrotta quel tragico 20 settembre del 1990 quando un ictus l'ha uccisa durante un concerto in Calabria.

Foto: [Università di Messina](#).

---

Riferimento articolo: <https://www.siciliafan.it/amanda-pascali-houston-universita-messina-rosa-balistreri/>

Generato il 21/05/2025